

7 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	Cugnon Béatrice ;Lepage Thierry ;Vrancx Marlène coordinateur ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en néerlandais.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; - structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; - transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en néerlandais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation continue certificative des productions des étudiants durant le cours. La note finale sera une moyenne des diverses notes obtenues au cours en fonction des AA de l'UE. Examen de septembre : traduction écrite portant sur les thèmes abordés au cours.</p> <p>La note finale attribuée à cette UE sera la moyenne des notes obtenues pour chaque atelier.</p> <p>Seuls les volets en échec durant la première session feront l'objet de la seconde session. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Atelier scientifique et technique - Enseignement par la pratique et par l'exemple. Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus scientifiques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule à la fois en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).</p> <p>Atelier juridique ' Enseignement par la pratique, l'exemple et le partage. Apprentissage de la gestion en traduction de textes offrant des contenus juridiques. Présentation du sujet, travail de recherche terminologique/documentaire, traduction seul ou en groupe, confrontation des réponses apportées aux difficultés rencontrées, explications et commentaires en fonction de la demande étudiante, tentative d'élaborer une méthodologie plus généralement applicable professionnellement selon le(s) type(s) de problèmes résolus, relecture finale et révision, feed-back qualitatif de l'enseignant qui commentera la traduction.</p> <p>Activités organisées en présentiel et/ou online.</p> <p>Atelier économique - Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes relevant du domaine économique, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Feed-back qualitatif par l'enseignant qui commentera la traduction corrigée. Activités organisées en présentiel.</p>
Contenu	<p>Traduction de textes relevant des domaines juridique, économique et scientifique et technique.</p> <p>Atelier scientifique et technique - Traduction de textes scientifiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires, terminologiques et phraséologiques, gestion de travaux réalisés en groupe, traduction, fusion, uniformisation terminologique et relecture du produit final. Production d'une traduction présentant un contenu, un phrasé et une qualité utiles pour un professionnel du domaine.</p>

	<p>Atelier juridique</p> <p>Tâche : traduction de textes juridiques correspondant à différentes branches du droit belge tel que présenté par des professeurs, journalistes, vulgarisateurs, ' à un public de (jeunes) adultes juristes ou non (p.ex. cours de droit destiné aux futurs ingénieurs de gestion, article de presse détaillant concrètement une réforme fiscale, ')</p> <p>Finalité : production d'une traduction fiable permettant au lecteur (non-)juriste d'utiliser le produit comme information sûre et compréhensible sur laquelle fonder son action (professionnelle ou privée) consécutive.</p> <p>Atelier économique ' Traduction relevant du domaine économique, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables.</p>
Ressources en ligne	<p>Ressources déposées sur MoodleUCL (http://moodleucl.uclouvain.be/).</p> <p>Atelier juridique : les sites officiels belges : SPF, pouvoirs publics de tous niveaux, les cours et tribunaux, les facultés de droit, ' tant en néerlandais qu'en français</p>
Bibliographie	<p>Atelier scientifique et technique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <p>Atelier juridique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées.</p> <p>Atelier économique :</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		